

# Diachronie – Ethnos – Tradition:

Studien zur slawischen Sprachgeschichte

Festgabe für Anna Kretschmer

Herausgegeben von

Jasmina Grković-Major, Natalia B. Korina,  
Stefan Michael Newerkla, Fedor B. Poljakov,  
Svetlana M. Tolstaja

2020

BRNO TRIBUN EU

Gedruckt mit freundlicher Unterstützung der  
Societas Rerum Slavicarum Philologica SRSPH (Wien)



Vereinslogo, Web-Hosting © Societas Rerum Slavicarum Philologica SRSPH (Wien)

Umschlagbild gestaltet von Mgr. Pavel Pilch (Brno):  
Russisch-orthodoxe Dreifaltigkeitskirche (Ruska crkva Svete Trojice), Belgrad

Satzarbeiten: Wolfgang Appel, Mariam Appel (Wien)

This publication has been peer reviewed.

© For the individual manuscripts: by the authors

Olga Belova, Isidora Bjelaković, Wojciech Chlebda, Anne Hultsch, Tomislav Jovanović, Natalia Korina, Alla Kožinova, Aleksandr Kraveckij, Aleksandar Loma, Aleksandr Majorov, Thomas Menzel, Gerhard Neweklowsky, Stefan Michael Newerkla, Stanisława Niebrzegowska-Bartmińska, Vladimir Petruchin, Jana Piňosová, Aleksandra Pletneva, Fedor Poljakov, Ljubinko Radenković, Elena Rudenko, Jana Šoćina, Marina Sorokina, Elena Surkova, Svetlana Tolstaja, Vittorio Springfield Tomelleri, Andrei Ustinov, Elena Uzeneva

© Editors

Jasmina Grković-Major / Natalia Korina / Stefan Michael Newerkla /  
Fedor Poljakov / Svetlana Tolstaja

© Tribun EU, s. r. o.

ISBN 978-80-263-1581-0.

# INHALTSVERZEICHNIS

Zum Geleit .....	IX
------------------	----

## I Beiträge zur slawischen Ethnolinguistik

ALEKSANDAR LOMA

(Univerzitet u Beogradu / SANU, Belgrad)

Ein Wort aus der Silberzeit. Zur Bezeichnung des Silbers im Germanischen, Baltischen und Slavischen .....	3
--	---

STANISŁAWA NIEBRZEGOWSKA-BARTMIŃSKA

(UMCS, Lublin)

<i>Czerwone jabłuszko przekrojone na krzyż ...</i> Motyw dzielenia się i obdarowywania jabłkiem w tekstach polskiego folkloru .....	33
---	----

ЛЮБИНКО РАДЕНКОВИЧ

(САНУ, Белград)

Об одном общеславянском фольклорном мотиве: повитуха принимает роды у чертей .....	47
---	----

СВЕТЛАНА ТОЛСТАЯ

(Инслав РАН, Москва)

<i>Ваша милость и моя худость</i> .....	57
---	----

ОЛЬГА БЕЛОВА (Инслав РАН, Москва) /

ВЛАДИМИР ПЕТРУХИН (Инслав РАН / НИУ ВШЭ, Москва)

«Будь здоров!» (типология и география легендарного сюжета) .....	65
--	----

ВОЙЦЕХ ХЛЕБДА

(Uniwersytet Opolski)

К этнолингвистической интерпретации концепта ЕВРОПА .....	77
---	----

НАТАЛЬЯ КОРИНА

(Universität Wien)

Значение диахронического и ареального подходов во фразеологической этимологии .....	89
--	----

<b>АЛЕКСАНДР МАЙОРОВ</b> (Бурятский ГУ, Улан-Удэ) Языковой портрет носителя забайкальского региолекта XVIII века: Фонетические черты .....	103
<b>ЕЛЕНА УЗЕНЁВА</b> (Инслав РАН, Москва) О языке болгар-мусульман Северной Греции .....	117
<b>THOMAS MENZEL / JANA PIŇOSOVÁ / JANA ŠOŁĆINA</b> (Sorbisches Institut, Bautzen) Das sorbische Schulwesen in der Tschechoslowakei 1945–1950 als Beitrag zu Spracherhalt und Standardisierung des Sorbischen .....	129
<b>АЛЕКСАНДРА ПЛЕТНЁВА</b> (ИРЯ РАН, Москва) «Ее сосцы губами теребя...»: кормилица в дореволюционной России ..	143

## II Zur Überlieferungsgeschichte der Slavia Orthodoxa

<b>РОМАН КРИВКО</b> (Universität Wien) К прочтению древнеболгарских надписей Крепченского скального монастыря .....	163
<b>VITTORIO SPRINGFIELD TOMELLERI</b> (USM, Macerata) Zur Übersetzung des theologisch Unübersetzbaren: Dmitrij Gerasimov und das Filioque .....	185
<b>АЛЛА КОЖИНОВА / ЕЛЕНА СУРКОВА</b> (БГУ, Минск) Библейский перевод как диахронный: о переводах Книги Иова в Великом княжестве Литовском (конец XV–XVI вв.) .....	193
<b>ЕЛЕНА РУДЕНКО</b> (БГУ, Минск) Ранние грамоты Юго-Западной Руси .....	205

ИСИДОРА Г. БЕЛАКОВИЋ (Универзитет у Новом Саду) О фонолошкој структури ћириличних докумената Националног архива у Сегедину (1711–1750) .....	219
---	-----

ТОМИСЛАВ Ж. ЈОВАНОВИЋ (Универзитет у Београду) Повест пророка Јеремије према два српска преписа из Народне библиотеке у Бечу .....	231
---	-----

### III Kulturelle Institutionen, Grenzüberschreitungen, Migrationen

GERHARD NEWEKLOWSKY (Universität Wien / Klagenfurt) Kopitars wissenschaftliche Ansichten und Franz Miklosich .....	245
--	-----

STEFAN MICHAEL NEWERKLA (Universität Wien) Das irische Geschlecht O'Reilly und seine Verbindungen zu Österreich und Russland: Von Noahs Sohn Jafet bis zum russischen Nationaldichter Puškin .....	259
--	-----

АЛЕКСАНДР КРАВЕЦКИЙ (ИРЯ РАН, Москва) Кулинария и социальное дисциплинирование: проект Елены Молоховец .....	281
---	-----

АНДРЕЙ УСТИНОВ (“Aquilon Books”, San Francisco) «Новый Жюль Верн» Мстислава Добужинского .....	297
--	-----

ANNE HULTSCH (Universität Wien) Akatorščina. Dichotomien in Saša Sokolovs <i>Škola dlja durakov</i> .....	311
---	-----

**МАРИНА СОРОКИНА**

(ДРЗ, Москва)

Словацкое путешествие Ильи Эренбурга  
и Романа Якобсона (1928 г.) ..... 329**ФЕДОР ПОЛЯКОВ**

(Universität Wien)

У истоков русской церковной жизни в Белграде:  
Автобиографическое свидетельство протоиерея  
Петра Беловидова (1933 г.) ..... 345

## KATALOGIZACE V KNIZE - NÁRODNÍ KNIHOVNA ČR

**Diachronie - Ethnos - Tradition : Studien zur slawischen Sprachgeschichte : Festgabe für Anna Kretschmer / herausgegeben von Jasmina Grković-Major, Natalia B.**

**Korina, Stefan Michael Newerkla, Fedor B. Poljakov, Svetlana M. Tolstaja. – Vydání první. – Brno : Tribun EU, 2020. – xi, 366 stran**

**Částečně polský, ruský, staroslověnský a srbský text**

**Obsahuje bibliografie a bibliografické odkazy**

ISBN 978-80-263-1581-0 (vázáno)

\* 80(=16)+908(4) \* 811.16 \* 821.16 \* 80(=16) \* (082)

– slavistika

– slovanské jazyky

– slovanské literatury

– slovanská filologie

– sborníky

**80 - Filologie [11]**

DIACHRONIE – ETHNOS – TRADITION:

Studien zur slawischen Sprachgeschichte

Festgabe für Anna Kretschmer

Herausgeber:

Jasmina Grković-Major

Natalia B. Korina

Stefan Michael Newerkla

Fedor B. Poljakov

Svetlana M. Tolstaja

Vydal a vytiskl Tribun EU, s. r. o., Cejl 892/32, 602 00 Brno

Brno 2020

Vydání první

Náklad 200 ks

ISBN 978-80-263-1581-0